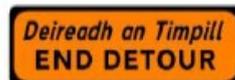




***Treoir faoi úsáid na Gaeilge
do Bhainistíocht Shealadach
an Tráichta ar Bhóithre Poiblí***

**Guidance on the use of Irish
for Temporary Traffic Management
on Public Roads**



Contents

Contents	2
1.0 Introduction	3 & 4
2.0 Temporary Traffic Management Signage	4 & 5
3.0 Placenames	6
4.0 General Notes	7
5.0 Translation Services	8
Appendix 1 – Sample Traffic Sign Messages	9 & 10
Appendix 2 – Sample Map Alert System & Twitter Messages	11 - 13
Appendix 3 – Map of Muskerry Gaeltacht	14

This guide is regarded as a living document, whereby it shall be updated as and when appropriate.

Comhairle Contae Chorcaí – Meitheamh 2021

1.0 Introduction

This guidance document is provided to assist anyone planning or conducting works on Public Roads where Cork County Council is the statutory Road Authority, on their obligations as to the use of Irish in relation to Temporary Traffic Management.

1.1 Temporary traffic management signage erected by Cork County Council

Where temporary traffic management signage is erected by Cork County Council, it is the obligation of the Engineer and supervisory staff overseeing the works, to ensure that all Temporary Traffic Management is provided in accordance with Chapter 8 of the Traffic Signs Manual. In addition, where signage is provided that is not contained with-in the Traffic Signs Manual, that it strictly complies with the Official Languages Act 2003, as amended and Statutory Instruments made under the Act.

<http://www.irishstatutebook.ie/2003/en/act/pub/0032/index.html>

Any queries in relation to the Official Languages Act or in relation to Irish, should be referred to Cork County Council's Irish Officer.

1.2 Temporary traffic management signage erected on behalf of Cork County Council

Where temporary traffic management signage is erected on behalf of Cork County Council, it is the obligation of the consultant/contractor overseeing the works, to ensure that all Temporary Traffic Management is provided in accordance with Chapter 8 of the Traffic Signs Manual. In addition, where signage is provided that is not contained with-in the Traffic Signs Manual, that it strictly complies with the Official Languages Act 2003, as amended and Statutory Instruments made under the Act. They are also required to Consult with the relevant Cork County Council Area Engineer and/or Cork County Council Department contracting the works, to agree all Temporary Traffic Management signage (including any translations) in advance of the works.

1.3 Temporary traffic management signage erected by others

Where temporary traffic management signage is erected by others (i.e. ESB, Irish Water, Bord Gáis, other Utility or telecommunications companies, Private Developers, etc.), it is the obligation of the Lead Agency/Contractor overseeing the works, to ensure that all Temporary Traffic Management is provided in accordance with Chapter 8 of the Traffic Signs Manual. In addition, where signage is provided that is not contained with-in the Traffic Signs Manual, that it strictly complies with the Official Languages Act 2003, as amended and Statutory Instruments made under the Act where applicable.

They are also advised to Consult with the relevant Cork County Council Area Engineer and to provide the details outlined in Clause 2.1 below on all Temporary Traffic Management signage in advance of the works.

2.0 Temporary Traffic Management Signage

Traffic signs are essential for the efficient operation of the road network, for the enforcement of traffic regulations and for road safety. It is therefore essential that signs are Clear & Effective.

The Traffic Signs Manual (<https://www.trafficsigns.ie>) provides details of the traffic signs which may be used on Irish roads, including their layout & symbols, the circumstances in which each sign may be used and rules for positioning them. The Manual also provides guidance on the temporary traffic measures required at roadworks, including Variable Message Signs. It also includes typical applications.

Any sign that is not provided for in the Traffic Signs Manual, must comply with the Official Languages Act 2003, as amended and Statutory Instruments made under the Act.

2.1 Requirements for Temporary Traffic Management Plans

When consulting with Cork County Council with regards to temporary traffic management the applicant shall comply in full, with the requirements of Chapter 8 of the Traffic Signs Manual and the accompanying Temporary Traffic Management Design Guidance document issued by the Department of Transport.

These can be downloaded at <https://www.trafficsigns.ie>

2.2 Note on Information Signs

The sizes of information signs containing text are determined by the size of text required. This is set out in Chapters 2 and 4 of the Traffic Signs Manual; higher speed roads require larger text. The sizes of information signs without text are also specified in those Chapters.

Where it is necessary to provide an information sign that is not included in the Traffic Signs Manual, any such sign must comply with the Official Languages Act 2003, as amended and Statutory Instruments made under the Act.

2.3 Note on Regulatory & Warning Signs

Chapters 5 & 6 of the Traffic Signs Manual, set out the full details of the sizes of regulatory signs & of warning signs, as well as where they should be used. The size depends primarily on the approach speed of traffic. Only regulatory or warning signs referenced in the Traffic Signs Manual are to be used on public roads.

2.3 Note on Variable Messaging Signs VMS

Chapter 3 of the Traffic Signs Manual, sets out the full details as to the use of Variable Messaging Signs (VMS) on public roads. Due to the restrictions in the amount of text which can safely and effectively be displayed, the use of bilingual Irish/English messages cannot always be accommodated on matrix type VMS signs. However, in Gaeltacht areas Irish text shall always be provided.

3.0 Placenames

3.1 Place Names on Information Signs

It is a statutory requirement that placenames on information signs be in both Irish and English, except:

For names of destinations in Gaeltacht areas, where the names of places in such areas are in Irish only and where the spelling of a place name is similar in both languages, in which case only the Irish form of the name should be shown.

3.2 Forms and Spelling of Placenames

It should be ensured that the correct forms and spelling of placenames are used on traffic signs. In this regard, the following approach should be adopted by the Roads Authority, contractors, consultants or any other relevant parties:

- Refer to Appendices 1 and 2 of this document, for a list of prescribed wordage on signage and translations in Irish.
- Consult the relevant Placenames Orders published as statutory instruments;
- if the placename is not included in a Placenames order, the Gazetteer of Ireland (The Placenames branch of the Ordnance Survey) or www.logainm.ie should be consulted; or
- Consult with Cork County Council's Irish Officer and /or the relevant Cork County Council Area Office.

When this consultation has taken place, and wording on signage has been determined in both languages, the proposed wording shall be submitted to the relevant Cork County Council Area Engineer and /or relevant Cork County Council Section Manager for inspection.

3.3 Signs Not Depicting Placenames

All other information and warning signs, including supplementary plates, containing text, shall be bilingual. Where a considerable amount of text is required, such that there is a danger that the impact of the message may be diluted, separate Irish and English signs should be used.

It should be noted that abbreviations such as 'm' 'km' and 'km/h' are Système International units, and, as such, are not in any particular language. Similarly, 'STOP' is recognised as an international word which does not require translation.

4.0 General Notes

Either Irish language or English placenames may be abbreviated, but only to the permitted abbreviations below or approved versions issued by the Department of Transport.

Baile	B.
Caisleán	Cais.
Droichead	Dr.
Mainistir	Main.
Bóthar	Br.

On National Primary & Secondary routes the terms

NORTHBOUND – *Ó Thuaidh*

SOUTHBOUND – *Ó Dheas*

EASTBOUND – *Soir*

WESTBOUND – *Siar*

May be used as a destination: e.g. ‘N20 SOUTHBOUND – *N20 Ó Dheas*’.

These should not be confused with

NORTH - *Thuaidh*

SOUTH - *Theas*

EAST - *Thoir*

WEST – *Thiar*

May be used as a destination: e.g. ‘R608 BALLINCOLLIG (WEST) – *R608 Baile an Chollaigh(Thiar)*’

Only Hospitals with 24-hour accident and emergency facilities should be signed on directional signs, using the hospital symbol illustrated in Chapter 4 of the Traffic Signs Manual.

Where feasible, please use road/junction number rather than road/junction name.

5.0 Translation Services

Particular care must be taken when using online automatic translation services, as many such as *Google Translate*, are not suitable or appropriate for use in translating official signage to Irish and therefore should not be used or relied on for accurate translations.

Online translation services that may be used with care include:

- www.tearma.ie
- www.teanglann.ie
- www.gaois.ie

You may also contact Freagra:

- freagra@ling.ie or Phone/Text 087-7935913

Appendix 1

Sample Traffic Sign Messages

Ahead	– Romhat
Bridge Inspection	– Iniúchadh Droichid
Bridge Repairs	– Deisiú Droichid
Caution, Temporary Surface	– Aire, Dromchla Sealadach
Caution, Traffic Signals Out	– Aire, Soilse Tráchtas as Ord
Concealed Entrance	– Oscailt Cheilte
Detour	– Cúrsa Timpill
Diverted Traffic	– Trácht ar Mhalairt Slí
Drainage Work	– Obair Draenála
End	– Críoch
End of Detour	– Deireadh an Timpill
End of Hard Shoulder	– Críoch na Gualainne Crua
Flooding Ahead	– Tuile Romhat
Flooding Risk	– Baol Tuilte
Get in Lane	– Gabh sa Lána
Go	– Téigh
Grass Cutting	– Bearradh Féir
Gritting	– Grean á Leagan
Gully Emptying	– Folmhú Clasán
Hedge Cutting	– Bearradh Fál
Ice	– Oighear
Incident Ahead	– Teagmhas Romhat
Keep Left	– Fan ar Chlé
Keep Right	– Fan ar Dheis
Left Turn	– Casadh ar Chlé
Line Painting	– Línphéinteáil
Litter Picking	– Bailiú Bruscair
Major Delays Ahead	– Moill Mhór Tráchtas Romhat
Mobile Roadworks	– Oibreacha Bóthair Soghluaiste
New Junction Ahead	– Acomhal Nua Romhat
No Entry except	– Cosc ar Iontráil ach Amháin
No Left Turn Ahead	– Cosc ar Chasadh ar Chlé Romhat
No overtaking	– Cosc ar Scoitheadh

No Right Turn Ahead	– Cosc ar Chasadh ar Dheis Romhat
No Road Markings	– Níl Aon Mharcanna Bóthair
Oil Spill	– Ola Doirte
On Slip Road	– Ar an Sliosbhóthar
Oncoming Traffic	– Trácht sa Treo Eile
One Way	– Aon Treo
Racecourse	– Ráschúrsa
Reduce Speed Now	– Moilligh Anois
Right Turn	– Casadh ar Dheis
Road Closed	– Bóthar Dúnta
Road Marking	– Marcáil Bóthair
Road Repairs	– Deisiú Bóthair
Road Resurfacing	– Athdromchlú
Road Works Ahead	– Oibreacha Bóthair Romhat
Roundabout ahead	– Timpeallán Romhat
Salting	– Sailleadh
Slow	– Go Mall
Slow Down	– Moilligh
Stop Here on Red	– Fan Anseo ar Dearg
Stud Fitting	– Feistiú Stodaí
Surveying	– Suirbhéireacht
Sweeping	– Scuabadh
Traffic Calming	– Ceansú Tráchtta
Traffic Signals Ahead	– Soilse Tráchtta Romhat
Tree Cutting	– Bearradh Crann
Turn Back	– Cas ar Ais
Turn Left	– Cas ar Chlé
Turn Right	– Cas ar Dheis
Unfinished Surface	– Dromchla Neamhchriochnaithe
Use Shoulder	– Úsáid an Ghualainn
Weed Spraying	– Spraeáil Fiailí

Appendix 2

Map Alerts System & Twitter – Teachtaireachtaí Samplacha/Sample Messages

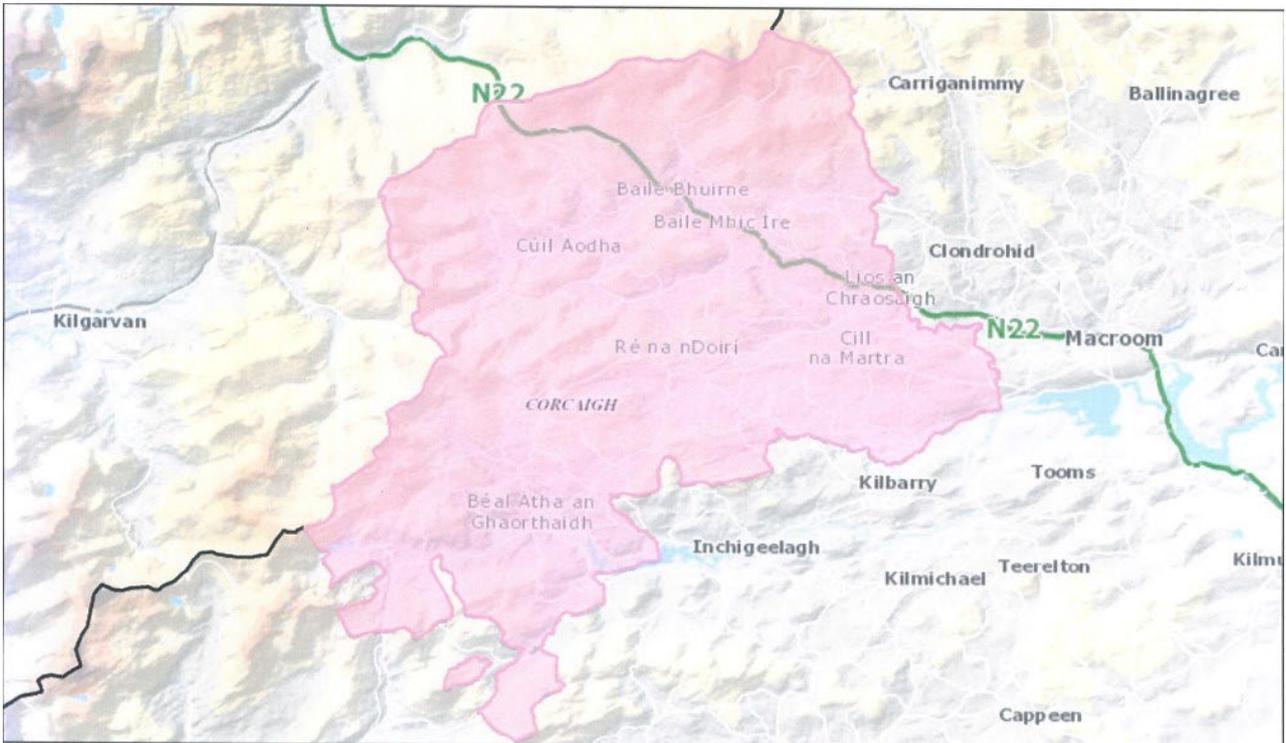
- STOP-GO system will operate on the Marsh Road, today from 10am until 4pm
Beidh an córas STAD-TÉIGH i bhfeidhm ar Bhóthar na Maí inniu ón 10am go dtí a 4pm
- STOP-GO in operation on the Marsh Road
STAD-TÉIGH i bhfeidhm ar Bhóthar na Maí
- Traffic Lights Off @ Cork Road/Church Road from 14th to 18th December
Soilse Tráchtá Casta As @ Bóthar Chorcaí/Bóthar na hEaglaise ó 14 go 18 Nollaig
- Traffic Light Upgrade Works
Oibreacha Uasghrádaithe Soilse Tráchtá
- Local Access Only via New Street
Bealach Isteach do Thrácht Áitiúil amháin via An tSráid Nua
- Don't forget tomorrow to "Cycle on Wednesday" –
Ná dearmad gurb é amárach an lá don “Rothaíocht ar an gCéadaoin”
- Public Meeting on N22 in the Hotel at 7:30pm on Thursday
Cruinniú Poiblí faoi N22, san Óstán ag a 7:30pm Déardaoin
- New Street will be closed at junction with N71, from 10am to 4pm, to facilitate the Commissioning of New Traffic Signals
Beidh An tSráid Nua dúnta ag an acomhal leis an N71, ó 10am go dtí a 4pm, ar mhaithe le Soilse Tráchtá nua a choimisiúnú
- Roadworks ongoing @ Limerick Road Roundabout, ALL road users are reminded to take additional care both on the approach and at the junctions
Oibreacha bóthair ag leanúint ar aghaidh @ Timpeallán Bhóthar Luimnigh, meabhraítear d’úsáideoirí bóthair UILE a bheith níos cúramaí fós nuair a bheidh siad ag teannadh leo agus freisin ag na hacomhail

- The Closed Lane, on Eastbound Approach to, and Exit from Limerick Road Roundabout, will re-open today at 15:30
Beidh an Lána a bhí dúnta ar Timpeallán Bhóthar Luimnigh, le dul go dtí an bealach Soir agus le dul go dtí an bealach Amach, á athoscailt inniu ag a 15:30
- Pedestrians, Cyclists & Motorists are reminded to take particular care on the roads this Easter Bank Holiday Weekend. Travel Safely
Meabhraítear do Choisithe, Rothaithe & Gluaisteánaithe cúram ar leith a ghlacadh ar na bóithre an deireadh seachtaine seo, Deireadh Seachtaine Shaoire Bainc na Cásca. Taistil go Sábháilte
- Motorists are advised that traffic is expected to be heavy again this eve in the Youghal area as people head to the beach after work
Tugtar le fios do ghluaisteánaithe go gceaptar go mbeidh an trácht go dona arís tráthnóna inniu thart ar Eochail mar go mbeidh daoine ar a mbealach go dtí an trá tar éis na hoibre
- Adjust your driving style when driving on wet roads; reduce your speed and increase your braking distance
Athraigh do stíl tiomána agus tú ar bhóithre fliucha; gearr síos ar an luas agus fág achar coscánaithe níos faide agat féin
- Construction of New Bus Lane on Main Street from Cemetery to Garda Station
Lána Bus nua á thógáil ar An Phríomhshráid ón Reilig go dtí Stáisiún na nGardaí
- Motorists - Be alert for cyclists, it is ESSENTIAL that you are more vigilant for these vulnerable Road Users, particularly at dusk
Gluaisteánaithe – Bígí ag faire amach do rothaithe, tá sé FÍOR-RIACHTANACH go mbeadh sibh níos airdeallaí fós i dtaobh na nÚsáideoirí Bóthair soghonta seo, go háirithe nuair a bhíonn sé ag éirí dorcha
- Expect MAJOR TRAFFIC DISRUPTION @ Limerick Rd R'bout tonight from 7pm, Traffic will be reduced to 1 lane on all approaches for Surfacing works -
Cuirfear isteach go MÓR AR AN TRÁCHT @ Tmpll Br. Luimnigh anocht ón 7pm. Aon (1) lána amháin a bheidh oscailte do thrácht ar chuile cheann de na bealaí isteach mar beidh oibreacha dromchlaithe ar bun

- Cyclists – Make sure to make yourself visible to all road users and ensure your bike is fitted with appropriate lighting at ALL times
Rothaithe – Féachaigí chuige go mbeidh sibh le feiceáil ag chuile úsáideoir bóthair agus cinntigí go mbeidh na soilse cuí ar na rothair I GCÓNAÍ
- New Traffic Lights @ R612/R613 Cork Road Junction will be turned on @ 7pm TODAY -
Casfar air na Soilse Tráchtá nua @ R612/R613 Acomhal Bhóthar Chorcaí@ 7pm INNIU
- Motorists are advised to expect delays in Carrigaline for next few Weeks due to Road Works. Traffic Lights will be in operation
Tugtar le fios do ghluaisteanaithe go mbeidh moill ar an trácht in Carraig Uí Leighin sna seachtainí seo romhainn mar gheall ar Oibreacha Bóthair. Beidh córas Soilse Tráchtá ag obair ann.

Appendix 3

Map of Muskerry Gaeltacht



Note: Oileán Chléire - Clear Island is also a Gaeltacht Area